



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

# 12, 13/5

11:00, 15:00 (12, 13/5)

17:00 (12/5)

澳門文化中心會議室

Centro Cultural de Macau, Sala de Conferências

Macao Cultural Centre Conference Room

演出時間約五十分鐘，不設中場休息

Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 50 minutes, no interval



# 海綿寶寶

顛覆劇團（英國）

藝術總監	Liz Clark
編舞	Oksana Tyminska
作曲	Tayo Akinbode
戲劇構作	Pete Shenton
燈光設計	Daniel Ellis
劇場設計	Sophia Lovell-Smith
演員	Louise Gibbons、Shane Shambhu

## 節目介紹

《海綿寶寶》是闔家歡的舞蹈劇場，由一對父女帶領你在彈性十足的劇場裡，展開一段愉快的旅程。各式形狀、質感及觸感有趣的海綿玩具任你玩個痛快，你還會遇到長腳仔Splegs，他需要你的幫助才能走路呢。

在《The Hustle》和《Car Wash》等七十年代Funky音樂的襯托下，大小朋友一起發揮無限想像力，盡情彈跳、盡情滾動、盡情將海綿玩具搓圓揸扁，投入這個軟綿綿的海綿奇遇。

## 藝術總監的話

我們熱愛為小朋友創作及演出，很高興能參與澳門藝術節，為澳門的大小朋友表演。《海綿寶寶》讓小朋友親身參與及體驗戲劇演出，同時給予每位小朋友足夠的發揮空間。我們透過即興表演，為小朋友帶來有趣、愉快、活潑的劇場體驗。你的小朋友會在這裏展開一場屬於自己的海綿之旅，無論他們想坐在你的大腿上觀看演出，還是參與其中，由踏入場地一刻起，他們的奇遇已經開始。希望你們喜歡這個軟綿綿的體驗！

文 / Liz Clark

## 藝術家及團體簡介



### LIZ CLARK 藝術總監

獨立藝術家Liz對發展兒童劇場有重大貢獻，於2016年入選英國藝術基金會兒童劇場Lionel Bart大獎最終候選名單。她領導的Our Creative Adventure培訓計劃為幼教老師提供全新的培訓資源。她亦舉辦以兒童為主導的Little Movers創意舞蹈課程，供四歲以下兒童與家長一同參與，並在課程裡創作及試驗不同的即興舞蹈方法及技巧，豐富其創作靈感。她的親子即興舞蹈作品獲收錄在Akram Khan的Big Dance Pledge 2016 “Inspired By”系列短片中。她目前是英國團體People Dancing的駐團藝術家，負責培養舞蹈藝人。



### OKSANA TYMINSKA 編舞

Oksana同時是獨立舞蹈藝術家、創意從業員、顛覆劇團駐團藝術家，一直致力參與面向兒童的舞蹈表演，包括《講故事》（英國東密德蘭兒童劇團，2006至2008年）及《宇宙》（英國Dragon Breath劇團，2009年）。



### TAYO AKINBODE 作曲

Tayo出生於倫敦，父母為尼日利亞人，於英國皇家宮廷劇院的青年劇場俱樂部開始接觸戲劇。現為作曲家及音樂總監，廣泛涉獵戲劇、電影、電視、電台、馬戲及社區項目，合作劇團包括：英國皇家交易劇院、The Generating Company馬戲團、阿梅達劇院、Littlebigman電影公司、諾丁漢劇院、M6劇團、公眾劇院、英國國家劇院、深圳東部華僑城等。



### DANIEL ELLIS 燈光設計

自由身劇場製作人、Open Road Productions劇團藝術總監。Daniel不遺餘力，務求將每個節目做到精益求精。他曾在各式節目中擔任不同崗位，累積了豐厚的劇場經驗。他堅信不必將自己限定於某個藝術領域，而要著重發展自身有興趣和擅長的範疇。



### **SOPHIA LOVELL-SMITH** 劇場設計

曾修讀戲劇藝術課程，現為劇場、歌劇、舞蹈演出擔任設計，尤其以兒童劇場為主。最新作品包括《這是我的床》（英國巡迴歌劇院）、《HATCH》（英國波爾卡兒童劇院及皇家歌劇院）、《海綿寶寶》（英國巴比肯藝術中心及巴特西藝術中心）、《Fogonogo》（英國Spitalfields Music）、《貓頭鷹與貓》（英國Full House劇院）、《假女人》（英國湖邊劇院）等。



### **LOUISE GIBBONS** 演員

舞蹈藝術家，2010年畢業於曼徹斯特都會大學柴郡校園，獲舞蹈一級榮譽學位。畢業後曾巡迴演出著名編舞家James Wilton、Lea Anderson及Filip Van Huffel（英國12 Degrees North舞團）的作品，另曾演繹Gary Clarke、Adele Thompson、Belinda Grantham及Spilt Milk的作品。2016年起與顛覆劇團合作，參與《海綿寶寶》的全國巡演。



### **SHANE SHAMBHU** 演員

獲獎藝術家、英國合拍劇團駐團演員，最初研習印度古典舞蹈婆羅多舞。Shane具豐富演藝經驗，合作機構包括英國的合拍劇團、Icon劇團、Menagerie劇團及修芭娜·嘉亞辛舞團。身兼演員、導演和編舞，亦為劇院、美術館、社區及青少年創作作品，不斷挑戰人們對種族、語言及文化認同的觀念。曾獲2017年Eastern Eye藝術、文化及戲劇獎舞蹈類別的提名。

## **顛覆劇團**

由Liz Clark及Oksana Tyminska於2010年創立，致力為四歲以下兒童及家長創作參與式舞蹈及戲劇演出。劇團的表演特色在於探索環節，與觀眾一起探索每個作品的想法和概念。所有作品均由預先編排的舞蹈，以及按兒童的反應及參與而即興創作的舞蹈結合而成。顛覆劇團認為舞蹈適合任何年齡及能力人士，且戲劇體驗應與觀眾共享，觀眾不論老幼都有重大貢獻，應展示出來並受到重視。



# ESPONJA

Turned On Its Head (Reino Unido)



Directora Artística	<b>Liz Clark</b>
Coreógrafa	<b>Oksana Tyminska</b>
Compositor	<b>Tayo Akinbode</b>
Dramaturgo	<b>Pete Shenton</b>
Desenho de Iluminação	<b>Daniel Ellis</b>
Design Teatral	<b>Sophia Lovell-Smith</b>
Intérpretes	<b>Louise Gibbons e Shane Shambhu</b>



## PROGRAMA

Vamos seguir um pai e uma filha numa viagem que nos leva através de ambientes primaveris, fascinantes na forma, textura e toque. Também vamos conhecer o pernillongo Splegs, que precisa de uma ajudinha para caminhar.

Com uma banda sonora funky da década de 1970, incluindo os favoritos da música disco *The Hustle* e *Car Wash*, este espectáculo é uma experiência suave e saltitante, de brincadeira e sonho. Basta rolar, apertar e saltar nesta esguichante e esborrachante aventura esponjosa!

## MENSAGEM DA DIRECTORA ARTÍSTICA

Adoramos criar e actuar para plateias infantis e temos o prazer de estar presentes no Festival de Artes para partilhar o nosso espectáculo com o público de Macau. Em *Esponja*, as crianças absorvem a experiência teatral e o espectáculo dá espaço para respeitar a reacção de cada uma. Turned On Its Head recorre ao improvisado com as crianças, o que resulta num teatro cativante, divertido e comovente. A viagem do seu filho em *Esponja* é pessoal – quer ele queira sentar-se nos seus joelhos durante todo o espectáculo ou participar, a aventura começa no momento em que ele entra na sala. Esperamos que tenha uma experiência *esponjástica*!

Por **Liz Clark**

## NOTAS BIOGRÁFICAS



### **LIZ CLARK** DIRECTORA ARTÍSTICA

Em 2016, Liz foi nomeada para o Prémio para o Teatro Infantil da Fundação de Artes Lionel Bart pelo seu compromisso com o desenvolvimento do teatro para a infância. Como artista independente, Liz lidera a Our Creative Adventure – uma nova ferramenta de formação para profissionais que trabalham para a infância. Dirige Little Movers, um programa de dança criativa para crianças com menos de 4 anos e seus pais. Este programa também actua como um laboratório, onde ela cria e testa ferramentas e técnicas de improvisação de dança que documentam todo o seu trabalho. O trabalho de dança improvisada de Liz com as famílias é também destaque nos filmes *Inspired By* do Akram Khan Big Dance Pledge 2016. Actualmente é Associate Artist for People Dancing, responsável pelo desenvolvimento pessoal dos artistas de dança.



### **OKSANA TYMINKSA** COREÓGRAFA

Oksana é uma artista de dança independente, praticante criativa e artista associada de Turned On Its Head. Trabalhou e fez digressões com *Telling Tales* (Consórcio de Teatro Infantil de East Midlands, 2006-2008) e *Cosmos* (Dragon Breath Theater, 2009).



### **TAYO AKINBODE** COMPOSITOR

Tayo nasceu em Londres de pais nigerianos e descobriu o teatro no Royal Court Theatre's Activists Youth Theatre Club. Tayo já foi compositor e director musical de diversos projectos comunitários e de teatro, cinema, TV, rádio e circo para companhias como: Royal Exchange Theatre, The Generating Company, OCT East, Almeida Theatre, Littlebigman Films, Nottingham Playhouse, M6 Theatre Company, The Public Theater e National Theatre.



### **DANIEL ELLIS** DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Daniel é criador de teatro freelancer e director artístico da Open Road Productions. Daniel quer ser o melhor no que faz e dá o seu máximo nos projectos em que trabalha. A sua experiência no teatro resulta da combinação de diferentes papéis numa variedade de projectos. Daniel acredita que, como criador de teatro, não temos que escolher uma disciplina dentro das artes, o importante é progredir em áreas que nos interessam e em que somos bons.



### **SOPHIA LOVELL SMITH** DESIGN TEATRAL

Sophia estudou Artes Teatrais em Bretton Hall e agora desenha para teatro, ópera, dança e, sobretudo, teatro para crianças. Os seus trabalhos mais recentes incluem *This Is My Bed* (English Touring Opera), *HATCH* (Teatro Polka e Royal Opera House), *Esponja* (Barbican e Battersea Arts Centre), *Fogonogo* (Spitalfields Music), *The Owl & Pussycat* (Full House), *The Bogus Woman* (Theatre by the Lake), *The Snow Queen* (Unicorn Theatre & India tour), *Operation Magic Carpet* (Polka), *Handa's Surprise* (Little Angel Theatre) e *Wave* (Nottingham Playhouse).



### **LOUISE GIBBONS** INTÉRPRETE

Louise é uma artista de dança. Em 2010, formou-se em Dança no Cheshire Campus da Manchester Metropolitan University, com honras. Desde então, fez digressões com James Wilton, Lea Anderson e Filip Van Huffel (12 Degrees North Graduate Dance Company). Também actuou em peças de Gary Clarke, Adele Thompson, Belinda Grantham e Spilt Milk. Em 2016, Louise começou a trabalhar com Turned On Its Head, actuando numa digressão nacional de *Esponja*. Já coreografou apresentações para o espectáculo da Royal Horticultural Society Flower, o Cabasa Carnival Arts e Juba do Leão.



### **SHANE SHAMBHU** INTÉRPRETE

Shane é um artista premiado e Artista Associado da Complicité, com formação inicial em bharatanatyam. A sua extensa carreira inclui Complicité, Icon Theatre, Menagerie Theatre Company e Shobana Jeyasingh Dance. Como actor, director e coreógrafo criou obras para teatros, galerias, comunidades e jovens, desafiando continuamente percepções de raça, língua e identidade cultural. Em 2017, Shane foi nomeado para o prémio de Dança da Eastern Eye Arts, Culture & Theatre Awards.

## **TURNED ON ITS HEAD**

Esta companhia formada em 2010 por Liz Clark e Oksana Tyminska, tornou-se líder de dança participativa e performance teatral para crianças com menos de 4 anos e suas famílias. O trabalho da companhia é caracterizado por fases de pesquisa em que, para cada criação, se envolve com o seu público na exploração de ideias e conceitos. Parte do seu trabalho é coreografado e outra parte é improvisada a partir das reações e da participação das crianças. Turned On Its Head acredita que a dança pode ser valorizada e praticada por todas as idades e competências e que o teatro é uma experiência partilhada em que o público, incluindo os muito jovens e os muito idosos, tem um contributo importante que deve ser sempre valorizado e apresentado em palco.



# S P O N G E

Turned On Its Head (United Kingdom)



Artistic Director	<b>Liz Clark</b>
Choreographer	<b>Oksana Tyminska</b>
Composer	<b>Tayo Akinbode</b>
Dramaturge	<b>Pete Shenton</b>
Lighting Design	<b>Daniel Ellis</b>
Theatre Design	<b>Sophia Lovell-Smith</b>
Performers	<b>Louise Gibbons and Shane Shambhu</b>

## PROGRAMME

Follow a dad and daughter as they take you on a journey through springy environments, fascinating in shape, texture and touch. You also get to meet the leggy character Splegs, who needs a bit of help walking.

Set to a funky 1970s soundtrack, including disco favourites *The Hustle* and *Car Wash*, this show is a soft, bouncy experience through playtime and dreamtime. Just roll, squeeze and pop yourself through the squishiest, squashiest sponge-adventure!

## ARTISTIC DIRECTOR'S NOTE

We love creating and performing work for young audiences and we're so pleased to be at the Macao Arts Festival sharing our show with audiences in Macao. In *Sponge* the children become absorbed in the theatrical experience and the show gives space for respecting each child's response. Turned On Its Head uses improvisation with the children resulting in endearing, funny and beautifully moving theatre. Your child's journey in *Sponge* is their own – whether they want to sit on your knee for the whole performance or join in, the adventure starts the minute they enter the room. We hope you have a spongetastic experience!

By **Liz Clark**



## BIOGRAPHICAL NOTES



### **LIZ CLARK** ARTISTIC DIRECTOR

In 2016, Liz was shortlisted for The Arts Foundation Lionel Bart Award for Children's Theatre for her commitment to developing theatre for early years. As an independent artist, Liz heads up Our Creative Adventure – a new training resource for practitioners working in early years. She also runs Little Movers, a child-led creative dance session with children under four and their parents. This session also acts as her lab, where she creates and tests dance improvisation tools and techniques which inform all of her work. Liz's improvisatory dance work with families is also featured in the "Inspired By" films of Akram Khan's Big Dance Pledge 2016. She is currently the Associate Artist for People Dancing with the responsibility for workforce development for dance artists.



### **OKSANA TYMINKSA** CHOREOGRAPHER

Oksana is an independent dance artist, creative practitioner and the Associate Artist of Turned On Its Head. She has been involved in performing and touring dance for young children including *Telling Tales* (East Midlands Children's Theatre Consortium, 2006-2008) and *Cosmos* (Dragon Breath Theatre, 2009).



### **TAYO AKINBODE** COMPOSER

Tayo was born in London to Nigerian parents and discovered theatre at the Royal Court Theatre's Activists Youth Theatre Club. He has been a composer and musical director on a wide range of theatre, films, TV, radio, circus and community projects for numerous companies such as: Royal Exchange Theatre, The Generating Company, OCT East, Almeida Theatre, Littlebigman Films, Nottingham Playhouse, M6 Theatre Company, The Public Theater, and National Theatre.





**DANIEL ELLIS** LIGHTING DESIGN

Daniel is a freelance Theatre Maker and Artistic Director of Open Road Productions. He thrives on the opportunity to be the very best at what he does and puts every ounce of effort in every project that he works on. His experience in theatre is built up from a combination of different roles on a variety of different projects. He is a strong believer that as a theatre maker you do not have to choose one discipline within the arts, it is important to develop in areas that interest you and areas that you are good at.



**SOPHIA LOVELL SMITH** THEATRE DESIGN

Sophia studied Theatre Arts at Bretton Hall and now designs for theatre, opera, dance and most extensively theatre for children. Her most recent designs include *This Is My Bed* (English Touring Opera), *HATCH* (Polka and Royal Opera House), *Sponge* (Barbican and Battersea Arts Centre), *Fogonogo* (Spitalfields Music), *The Owl & Pussycat* (Full House), *The Bogus Woman* (Theatre by the Lake), *The Snow Queen* (Unicorn Theatre and India tour), *Operation Magic Carpet* (Polka), *Handa's Surprise* (Little Angel Theatre) and *Wave* (Nottingham Playhouse).



**LOUISE GIBBONS** PERFORMER

Louise is a Dance Artist. In 2010 she graduated from Manchester Metropolitan University Cheshire Campus with a First Class Honours Degree in Dance. Since then, she has toured works by James Wilton, Lea Anderson and Filip Van Huffel (12 Degrees North Graduate Dance Company). She has also performed works by Gary Clarke, Adele Thompson, Belinda Grantham, and Spilt Milk. Louise began working with Turned On Its Head in 2016, performing in a national tour of *Sponge*. She has choreographed performances for the Royal Horticultural Society Flower show, Cabasa Carnival Arts and Juba do Leão.



## **SHANE SHAMBHU** PERFORMER

Shane is an award-winning artist and Complicité Associate Performer initially trained in bharatanatyam and has an extensive performance career which includes Complicité, Icon Theatre, Menagerie Theatre Company and Shobana Jeyasingh Dance. As an actor, director and choreographer Shane has created works for theatres, galleries, communities and young people, continuously challenging perceptions of race, language and cultural identities. He was nominated for the Eastern Eye Arts, Culture & Theatre Awards for dance in 2017.

## **TURNED ON ITS HEAD**

Formed in 2010 by Liz Clark and Oksana Tyminska, Turned On Its Head push the boundaries of participatory dance and theatre performance for children under four and their families. The company's work is characterised by research phases where they engage with their audiences in exploring ideas and concepts for each piece of work. All their work is part choreographed, part improvised with the children's reactions and participation. Turned On Its Head believe that dance can be valued by and engage all ages and abilities, and that theatre is a shared experience where audiences, including the very young and the very old, make an important contribution that should always be both valued and showcased.

# 主辦單位人員

## FICHA TÉCNICA

## PERSONNEL

總監 / Direcção / Director  
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação  
de Programação e Festival Extra /  
Programming and Outreach Activities  
Coordinators

余慧敏 **Iu Wai Man**  
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação  
de Programação / Programming  
Assistant Coordinators  
勞子杰 **Lou Chi Kit**  
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa /  
Programming Executive  
吳思衍 **Ung Si In**

技術統籌 / Coordenação Técnica /  
Technical Coordination  
演藝活動處 **Divisão de Actividades das  
Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /  
Coordenação de Marketing, Relações com a  
Imprensa e Serviço ao Cliente /  
Marketing, Media Relations and Customer  
Service Coordinator  
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação  
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
陳俊霆 **Chan Chun Ting**  
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais /  
Editor of Promotional Materials  
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais  
Promocionais / Translation of  
Promotional Materials  
李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações  
com a Imprensa / Media Relations  
Assistant Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /  
Media Relations Executives  
蔡可玲 **Choi Ho Leng**  
林穎娜 **Lam Weng Na**  
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação  
do Serviço ao Cliente / Customer Service  
Assistant Coordinator  
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /  
Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**  
李振文 **Lei Chan Man**  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
蕭婉屏 **Sio Un Peng**  
王家傑 **Estevão Gaspar**  
許文輝 **Hoi Man Fai**  
梁善因 **Leung Sin Ian**  
黃國賢 **Wong Kuok In**  
方君玲 **Fong Kuan Leng**  
李貴賢 **Lei Kuai In**  
袁嘉麗 **Un Ka Lai**  
黃武星 **Wong Mou Seng**  
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de  
Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Víde / Video Production  
梁劍星 **Leung Kim Sing**  
宋健文 **Song Kin Man**  
安東尼 **António Lucindo**  
威國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography  
林壽華 **Lam Sao Wa**  
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de  
Casa / House Programmes Coordinator  
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas  
de Casa e Legendas / Translation of House  
Programmes and Surtitles  
譜捷文件設計，編輯及翻譯  
**PROMPT – Editorial Services**  
奕文軒語言服務有限公司  
**Poema Language Services**

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos  
Programas de Casa / House Programmes  
Editors and Proofreaders  
黃鏗棋 **Wong Mei Kei**  
呂莉莉 **Loi Lei Lei**  
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design  
陳穎琳 **Chan Weng Lam**  
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by  
匠心網絡印刷廠有限公司  
**Tipografia e Rede Unique, Lda.**